

出國報告（出國類別：其他）

財政部赴越南研商暨簽署
「臺越財政合作瞭解備忘錄
—2015 年行動計畫」
會議報告

服務機關：財政部

姓名職稱：國際財政司 司長	宋秀玲
關務署 簡任稽核	陳玉景
賦稅署 專門委員	李素蘭
國際財政司 科長	林茂盛
國有財產署 科長	曾淑芬
推動促參司 助理研究員	林靜宜
國際財政司 科員	王瑀璇

派赴國家：越南

出國期間：103 年 12 月 15 日至 18 日

報告日期：104 年 1 月 28 日

摘 要

自 2011 年 9 月 8 日我國與越南簽署「臺越財政合作瞭解備忘錄」以來，雙方每年訂定行動計畫並據以執行，有效建立臺越財政實質合作關係。

本部國際財政司宋司長秀玲於 2014 年 12 月 15 日至 18 日率團訪越，除與越方共同檢討 2014 年各項交流活動之執行情形外，主要目的係研商暨簽署 2015 年行動計畫，預定舉辦 4 期活動，將臺越雙方關切議題安排列入 2015 年交流合作項目，俾充分發揮互訪成效。

越南向來為我國重要投資貿易夥伴，在「臺越財政合作瞭解備忘錄」架構及雙方互惠互惠基礎上，本部將持續與越方進行財政、稅務、關務、國有財產管理及促進民間參與公共建設等財政議題之交流及合作，維繫雙方互信友好關係，以提升我國國際社會地位，強化財政外交實力。

目 錄

壹、緣起及目的.....	1
貳、重要行程紀要.....	3
參、心得與建議.....	9
肆、附件資料.....	11
附件 1：臺越財政合作瞭解備忘錄.....	11
附件 2：臺越財政合作瞭解備忘錄－2014 年行動計畫	17
附件 3：2014 年行動計畫執行情形.....	19
附件 4：越方原提 2015 年行動計畫草案.....	21
附件 5：臺越財政合作瞭解備忘錄—2015 年行動計畫	23

壹、緣起及目的

- 一、越南於近 5 年（2010 年至 2014 年）經濟成長率均達 5% 以上，刻處經濟快速成長階段，且其同時為跨太平洋夥伴協定（TPP）、區域全面經濟夥伴協定（RCEP）及東南亞國家協會（以下簡稱東協）成員國，向來為我國極度重視之經貿合作夥伴。根據越南計畫投資部統計資料，自 1988 年至 2014 年 11 月底止，臺商在越南投資案共 2,353 件，投資金額達 280 億 8,418 萬美元，為越南第 4 大外資國（次於韓國、日本及新加坡）¹。在雙邊貿易方面，2014 年臺越貿易總額達 125.43 億美元²，較 2013 年成長 8.6%；2014 年我國為越南第 5 大貿易夥伴（次於中國大陸、美國、韓國及日本），越南為我國對東協第 3 大貿易國（次於新加坡及馬來西亞）。依據前揭統計資料，足見臺越於投資及貿易等經濟活動關係緊密，越南確實為我國推動區域經濟發展政策之重要戰略地區。
- 二、本部為進一步強化臺越財政、稅務、關務、金融、國有財產管理、促進民間參與公共建設（以下簡稱促參）等業務之交流及合作，前於 2011 年 9 月 8 日於越南在雙方財政部長見證下，由雙方代表處簽署臺越財政合作瞭解備忘錄（以下簡稱臺越財政合作 MOU，詳附件 1），並依據該 MOU 第 4 條第 1 款：「為使本瞭解備忘錄有效執行，雙方應分別指定負責人討論詳細合作計畫。該負責人得經充分授權以規劃及協調相關合作計畫及活動，並安排雙方相關會議。」與越南財政部每年研商暨簽署次年度行動計畫據以執行。
- 三、越南財政部於 2014 年 11 月提出「2015 年行動計畫」草案（詳附件 4），並邀請本部國際財政司宋司長秀玲於 12 月間訪越，除與越南財政部共同檢討 2014 年各項行動計畫執行情形外，並就 2015 年雙方關切議題（包括稅務、關務、國有財產管理、促參及授信合作等）之交流合作方向進

¹ 資料來源：經濟部國際貿易局國家檔。

² 資料來源：財政部貿易統計資料查詢網站。

行討論。

四、為與越南財政部代表深入討論前揭 2015 年雙方關切議題，俾助整體國際財政事務之推展，本部於 2014 年 12 月 15 日至 18 日由國際財政司宋司長秀玲率同關務署陳簡任稽核玉景、賦稅署李專門委員素蘭、國際財政司林科長茂盛、國有財產署曾科長琚芬、推動促參司林助理研究員靜宜及國際財政司王科員瑀璇等共 7 人赴越，與越南財政部研商暨簽署「臺越財政合作 MOU—2015 年行動計畫」。

貳、重要行程紀要

一、12月15日（週一）

本部訪團由臺灣桃園國際機場出發，於中午抵達越南河內內排國際機場。越南財政部國際合作司官員 Ms. Ho Thi Le Dung 前往機場接機並表達歡迎之意。下午越南財政部安排本部訪團參訪河內市政建設，說明包含河內內排國際機場新航廈、跨紅河日新大橋及連接機場與河內市中心之新建公路均將完工，該等重要建設係由日本政府開發援助（Official Development Assistance, ODA）經費及越南政府自籌資金共同投入興建。俟 2015 年本部組團訪越執行臺越財政合作 MOU 行動計畫相關活動時，將可使用該等交通基礎建設，見證河內之發展與進步。

二、12月16日（週二）

（一）上午與越南財政部進行會議，由本司宋司長秀玲與越南財政部國際合作司副司長阮伯全（Mr. Nguyen Ba Toan）共同主持，越南財政部稅務政策司、保險監督司、價格管理司、投資司、國有財產管理局、稅務總局及海關總局等均指派代表共同與會，雙方討論要點如下：

1. 2014 年行動計畫執行情形之檢討

(1) 臺越雙方業依 2014 年行動計畫執行 4 項活動（計畫及活動執行情形詳附件 2 及 3）。

(2) 越南財政部表示，2014 年臺越各項合作活動之執行均圓滿成功，尤其首度促成雙方財政部次長率團互訪，足見臺越財政部合作交流關係密切。渠高層高度肯定 2014 年各項合作活動效益，除汲取我國財政政策經驗及強化越南官員財政相關工作知能外，亦有效提升臺越整體經貿關係，有助產業發展。

(3)本部首先表示認同 2014 年雙方財政部次長級官員率團互訪活動成效顯著，尤其就促參業務之推展及研議洽簽授信架構協定可行性等長期合作議題達成初步共識，盼 2015 年持續推動雙邊財政部部（次）長互訪會談，以彰顯臺越財政合作之高度及深度。另指出雙方交流不僅嘉惠財政部本身，亦對臺越經貿投資關係提升及業界獲益有所助益，例如在越臺商可透過臺越財政合作 MOU 平臺反映在越遭遇稅務問題以尋求解決；另若促成我國廠商參與越南基礎建設投資案，將民間豐沛資金及專業技術導入越南，必能創造雙方互利雙贏。

2. 2015 年行動計畫內容研商情形

(1)經費分擔原則：

確認 2015 年雙方互訪次數各為 2 次，各項活動所涉經費，係由訪團自行負擔機票、保險、國外出差住宿、膳食及交通費用；地主國負責會議安排，並協助訪團預訂住宿飯店及交通工具。

(2)各項活動規劃：為充分交流雙邊關切議題、發揮互訪最大成效，雙方同意各期活動內容如下，並採積極且彈性方式安排：

①第一期由本部司（署）長率團赴越：

i. 配合越南財政部稅務政策司擬於 2015 年修正不動產稅法、關稅法及規費法，欲瞭解我方政策及經驗之需，第一期活動視情形調整至 2015 年 4 月或 5 月執行。

ii. 分享我國稅務及關務現代化：稅務部分包括運用資訊技術查核營業稅、租稅協定資訊交換、移轉訂價及稅基侵蝕與利潤移轉（BEPS）行動計畫因應對策等；關務部分包括擴大防範走私情資交換範圍、分享緝毒犬培育經驗、優質企

業認證（AEO）制度、預報貨物資訊出口系統之建置與上線及推動單一窗口國對國（N2N）跨際資料交換等。

- iii. 探討洽簽授信架構協定之可能性及可行性：越方盼透過此協定使符合條件之越南臺商及當地廠商得向我中國輸出入銀行（以下簡稱輸銀）直接融資，俾深化雙邊經貿夥伴關係。本部說明輸銀有其政策性目的，其得經營業務受「中國輸出入銀行條例」規範，為促進臺越經貿合作，可研究由我國一般銀行於符合金融監理法規及業務許可範圍內簽署授信架構協定發揮直接融資功能之可能性及可行性，並洽金融監督管理委員會及外交部意見。雙方協商於第一期活動前，由越方提出該協定之具體構想，我方將與輸銀及其他有意願之本國銀行共同商議，並視情形邀請銀行代表參團訪越。雙方並同意於 2015 年研商本項議題，盼於年底前順利簽署。

②第二期由越南財政部司（署）長率團訪臺：預定考察我國價格管理、國有財產管理（包括集中採購制度、交通基礎建設管理及運用資訊系統管理國有財產方式）及保險市場管理等議題。本部表示集中採購制度及交通基礎建設管理非屬本部業務範圍，惟將盡力協助安排。

③第三期本部部（次）長率團訪越：雙方同意確切期程視我方立法院休會期間及部（次）長行程決定，預定舉辦臺越雙邊財政部部（次）長級會議，就臺越雙方 2015 年總體經濟、財政狀況及政策等相關議題分享及交換經驗，俾提升臺越財政部合作關係。

④第四期由越南財政部部（次）長率團訪臺：

- i. 舉辦雙邊財政部部（次）長級會議，就促參法規與實務經驗進行經驗分享及交流。越方刻研擬促參相關法令，盼就本部於推動公私部門夥伴關係（Public-Private Partnership，以下簡稱 PPP）所扮演之角色、促參運用之財政工具及所設定相關財政指標等進行交流。另為深化雙方 PPP 合作關係，本部規劃於 2015 年舉辦之招商大會保留攤位供越方參與招商；並歡迎越方組團參加本部舉辦之 PPP 國際研討會。
- ii. 研商暨簽署臺越財政合作 MOU—2016 年行動計畫。

3.會議最後由本部國際財政司宋司長秀玲與越南財政部國際合作司副司長阮伯全共同簽署「臺越財政合作 MOU—2015 年行動計畫」(如附件 5)。

(二) 午間與越南臺灣事務委員會秘書長蘇國俊 (Mr. To Quoc Tuan) 進行會談：蘇秘書長表示越南政府刻致力推動各項 PPP 計畫，盼臺商積極參與，以掌握商機並重返越南第 1 大外資國地位。

(三) 下午與駐越南代表處經濟組詹組長聯興會談：詹組長表示欣見臺越雙方財政部密切交流合作，對我駐處在越各項業務之推動亦有所助益。越南近年發展迅速，且因文化與我國相近，為我國於東協成員國中重要合作夥伴。越南政府刻致力引進外資廠商投資各項基礎建設，惟其行政程序尚不透明，外商投資需考量各類非商業性風險。駐處盼藉臺越財政合作 MOU，與本部合作致力維護我臺商在越投資安定性，降低非商業性風險，並廣為宣傳越南各項 PPP 計畫，盼我臺商積極參與並從中獲益。

(四) 晚間與越南財政部國際合作司司長阮氏碧 (Ms. Nguyen Thi Bich) 會談：阮司長表示其將於 2014 年年底退休，對於臺越財政合作 MOU 之簽署及嗣後與本部進行之各項合作交流活動深表收穫豐碩，且與本

部同仁合作共事經驗非常愉快。宋司長表示臺越財政部業建立互信友好合作關係，感謝阮司長率越南財政部國際合作司同仁共同致力推動各項財政政策之合作及交流，並盼未來能持續深化雙方互利互惠夥伴關係。

三、12月17日（週三）

（一）上午由越南財政部國際合作司官員 **Mr. Tran Tuan Anh** 陪同出發前往越南寧平省考察。寧平省位於越南首都河內南方約 93 公里，與越南北部經濟重鎮河內市、海防市及廣寧省相鄰。越南財政部官員為訪團簡介寧平省近年財政經濟發展狀況，摘錄重點如下：

1.寧平省近年來因交通基礎建設（包含公路、鐵路及水運）之迅速發展，業成為越南北部最受歡迎投資地點之一；其蘊藏豐富石灰岩資源，亦為該省水泥及建材工業之發展奠定基礎。為吸引廠商赴該省投資，寧平省人民議會訂定一系列投資減免措施，包括土地租金、公司所得稅、貸款利率、基礎建設及公用設施使用等相關優惠。該省於 2013 年獲日商共英製鋼株式會社在越子公司 **Kyoei Steel Vietnam Co.**投資 3.87 兆越盾（約 1.84 億美元）建造軋鋼廠，為近年最具規模投資案之一。

2.除基礎建設所仰賴之水泥及鋼鐵兩大產業外，寧平省亦具豐富歷史文化遺跡及自然資源，其境內 **Trang An** 自然景區於 2014 年獲聯合國教科文組織（**UNESCO**）登錄為自然與文化混合遺產。該省刻推動長期發展計畫，預計於 2030 年，觀光產業將成為其最核心經濟活動。另一方面，越南文化體育暨旅遊部（**Ministry of Culture, Sports and Tourism**）部長黃俊英（**Mr. Hoang Tuan Anh**）曾特別提出寧平省政府須致力於調和工業發展及文化遺產保存，並強調應審視位於文化遺產附近之工業區，不宜繼續擴大生產。

3.伴隨工業及觀光業之迅速發展，環境污染等相關課題亦成為寧平省政府需面臨之挑戰。該省透過韓國政府經濟發展合作基金（Economic Development Cooperation Fund）及韓國輸出入銀行提供長期低利貸款建立之垃圾掩埋場業於 2014 年 6 月完工，未來將持續發展廢棄物處理設施，盼能改善環境污染問題，維護當地居民生活環境及健康，並持續吸引觀光人潮及外資廠商進駐。

（二）午間越南寧平省財政局副局長 **Mr. Pham Van Tai** 設宴歡迎本部代表團全體成員，渠表示歡迎臺商赴該省投資，並盼未來有機會隨越南財政部訪團來臺考察。席間越南財政部國際合作司官員 **Mr. Tran Tuan Anh** 亦全程陪同參與。

四、12 月 18 日（週四）

上午本部訪團赴越南河內內排國際機場搭機返國，由越南財政部國際合作司官員 **Ms. Ho Thi Le Dung** 代表送行。

參、心得與建議

- 一、本部與越南財政部均高度肯定「臺越財政合作 MOU—2014 年行動計畫」之執行成果，尤其 2014 年促成雙邊財政部次長互訪，除就兩國總體經濟、財政現況及政策交換意見，對未來雙方於促參業務及授信之合作方向達成初步共識外，另與越方分享我國處理銀行不良債權經驗，並促請越方協助推動我國銀行在越申設分行進度。雙方互動良好，成功以臺越財政合作 MOU 為交流平臺，深化財政合作交流夥伴關係。
- 二、2014 年越南財政部共組兩訪團，來臺參訪議題包括我國近年賦稅政策改革、國有財產管理、集中採購制度、政府預算與財政分權、地方政府推動城鄉發展之財政政策及財政人才培訓制度等。越方表示透過實地考察，深入瞭解我國財政法制與實務，對其擬訂國內財政法令及政策均具極大參考效益，收穫豐碩。其中部分議題尚難僅憑藉一次交流獲取完整知識經驗，盼未來能持續來臺取經，以助其完善各項財政制度。對我方而言，越南研習參考我國制度擬訂相關財政法令政策，在越投資之臺商將享有相對安定及健全之經商環境，亦得減輕我臺商進入越南市場之適應障礙。
- 三、本次本部訪越簽署之「臺越財政合作 MOU—2015 年行動計畫」，雙方交流合作議題豐富多元。其中關於稅務、關務、國有財產管理等業務之交流，建議循例安排實地參訪，辦理相關議題之經驗分享及交流活動；至促參業務合作方式及授信架構協定可行性之研議，建議通盤規劃，彙整國內各相關機關（單位）意見並持續與越方溝通協商，此兩項新興合作議題之推動，將對我臺商在越投資及貿易活動產生直接實質效益，影響不容小覷。
- 四、越南同時為跨太平洋夥伴協定（TPP）、區域全面經濟夥伴協定（RCEP）及東協成員國，我國為爭取支持加入區域性經濟組織，宜致力深化與越

南之投資貿易夥伴關係。於本部主管業務範疇內，臺越財政合作 MOU 確為強化臺越雙方財政實質合作關係之最佳平臺。建議於此 MOU 架構下，持續掌握國際財政趨勢、瞭解雙方關切議題、維繫良好合作交流互動關係，以助擴展我國國際財政活動空間，強化財政外交實力。

參、附件資料

附件 1：臺越財政合作瞭解備忘錄

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON
FINANCIAL COOPERATION**

Between

THE TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN VIETNAM

AND

THE VIETNAM ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN TAIPEI

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON FINANCIAL
COOPERATION**

Between

**THE TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN
VIETNAM**

and

**THE VIETNAM ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN
TAIPEI**

The Taipei Economic and Cultural Office in Vietnam (TECO) and The Vietnam Economic and Cultural Office in Taipei (VECO), hereinafter referred to as "the Parties"

Based on:

The desire of further promoting and strengthening cooperative relationship between the two Parties in the area of public finance management;

And the strong confidence that cooperation between the fiscal authorities represented by TECO and VECO will be the most effective and efficient mechanism to exchange and share their experiences;

TECO and VECO, hereby have agreed to carry out a technical cooperation program with the following contents:

Article 1 General Provisions

1. This Memorandum of Understanding represents a cooperative commitment of the Parties. All activities of each Party under this Memorandum of Understanding shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations.
2. Within 3 weeks after signing this Memorandum of Understanding, TECO and VECO will inform each other its fiscal authority to implement this Memorandum of Understanding.

Article 2 Areas of Cooperation

The Parties agree to strengthen the exchange and sharing of experiences in the following public finance management areas:

- Fiscal policy;
- Taxation and customs cooperation;
- Public assets management;
- International financial cooperation;
- Other areas as mutually agreed by the Parties.

Article 3 Activities for Cooperation

The cooperative activities under this Memorandum of Understanding may include the following activities related to areas proposed in Article 2 of this Memorandum of Understanding:

1. Dispatch of financial experts on study tours from Taiwan to Vietnam and vice versa to exchange experiences.
2. Sending of financial experts of Taiwan/Vietnam fiscal authority to attend training courses held by each Party.
3. Organization of authorized levels' meetings.
4. Organization of seminars, workshops and short-term training courses to be hosted by Taiwan/Vietnam fiscal authority.
5. Provision of consultancy on issues as agreed by Taiwan/Vietnam fiscal authority.
6. Creation of a favorable condition for cooperation program between financial institutions of Taiwan/Vietnam fiscal authority.

Article 4 Implementation

This Memorandum of Understanding shall be implemented as follows:

1. In order to implement this Memorandum of Understanding in an effective manner, each Party shall designate coordinators to discuss details of possible areas of mutual interest. The coordinators shall jointly plan and coordinate work related to cooperative activities, be authorized to formulate action plans for such activities, and

- arrange the relevant meetings between the Parties.
2. The expenses of the cooperative activities shall be discussed and determined on a case-by-case basis and be subject to the availability of appropriate funds.
 3. The work on cooperative activities shall be subject to the availability of appropriate personnel.

Article 5 Entry into Effect and Termination

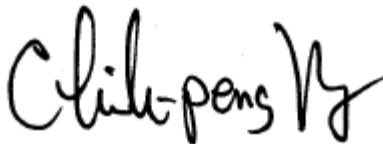
1. This Memorandum of Understanding shall enter into effect on the date of signature. The Memorandum of Understanding may be modified in writing by the mutual consent of the Parties. Any such modification shall take effect upon signature by the Parties. If either Party wishes to end its cooperation under the Memorandum of Understanding, it should provide at least 90 days' advance written notice to the other Party.
2. This Memorandum of Understanding is made into duplicate (02) in the English language with equal validity, each Party keeps one (01) copy.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Memorandum of Understanding.

SIGNED AT Hanoi on the 8th day of September, 2011.

**For the Taipei Economic and
Cultural Office in Vietnam**

Representative



Chih-Peng Huang

**For the Vietnam Economic and
Cultural Office in Taipei**

Representative



Bui Trong Van

駐越南台北經濟文化辦事處與駐台北越南經濟文化辦事處間財政合作瞭解備忘錄（中譯本）

駐越南台北經濟文化辦事處與駐台北越南經濟文化辦事處（以下簡稱雙方），為進一步促進及強化未來雙方在財政管理範疇的合作關係，並深信雙方所代表之財政主管機關的合作將是交換與分享經驗最具成效的機制，爰雙方同意依下列條文執行技術性合作計畫：

第 1 條 通 則

1. 本瞭解備忘錄代表雙方行政及合作之承諾。雙方依本瞭解備忘錄進行之所有活動，均應遵循相關法令規章。
2. 雙方於簽署瞭解備忘錄後 3 週內通知對方執行本瞭解備忘錄之財政主管機關。

第 2 條 合作範圍

雙方同意在下列財政管理範圍內強化經驗之交換及分享：

- 財政政策；
- 賦稅及關務合作；
- 國有財產管理；
- 國際金融合作；
- 雙方同意之其他範圍。

第 3 條 合作活動

本瞭解備忘錄之合作活動，係指下列與本瞭解備忘錄第 2 條合作範圍有關之活動：

1. 由臺灣（越南）派遣財政官員赴越南（臺灣）考察以交換經驗。
2. 派遣臺灣（越南）財政官員赴對方國家參加訓練課程。
3. 舉辦授權階層會議。
4. 由臺灣（越南）財政主管機關舉辦研討會、工作階層會議及短期訓練課程。
5. 依臺灣（越南）財政主管機關同意議題相互提供諮詢。
6. 為臺灣（越南）財政主管機關之相關機構合作計畫，營造有利條件。

第4條 執行

本瞭解備忘錄應依下列方式執行：

1. 為使本瞭解備忘錄有效執行，雙方應分別指定負責人討論詳細合作計畫。該負責人得經充分授權以規劃及協調相關合作計畫及活動，並安排雙方相關會議。
2. 相關合作活動費用之負擔，應由雙方就個案討論，並應有可運用之適當財源。
3. 相關合作活動之工作，應有可運用之適當人力。

第5條 生效及終止

1. 本瞭解備忘錄自簽署日生效，並得經雙方書面同意修正之，任何修正應於雙方簽署後生效。任一方如欲終止本瞭解備忘錄，應於終止日 90 天前，以書面通知另一方。
2. 本瞭解備忘錄以英文繕製 2 份，2 份約本同一作準，雙方各保留一份。

為此，雙方代表爰於本瞭解備忘錄簽署，以昭信守。

本瞭解備忘錄於 2011 年 9 月 8 日在河內簽署。

駐越南台北經濟文化辦事處

駐台北越南經濟文化辦事處

代表 黃志鵬 (簽字)

代表 裴仲雲 (簽字)

附件 2：臺越財政合作瞭解備忘錄－2014 年行動計畫

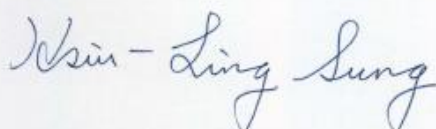
RECORDS OF DISCUSSION

In the light of the Memorandum of Understanding (MOU) on the cooperation between the Taipei Economic and Cultural Office in Hanoi (TECO) and the Vietnam Economic and Cultural Office in Taipei (VECO) (hereinafter “the Sides”) signed on 8th September 2011; both Sides agreed on the areas of cooperation, based on the action plan to be implemented in 2014, as attached.

For the purpose of facilitating the overall supervision of the management of the cooperation projects to be carried out as agreed by the two Sides under the MOU, the two sides hereby designate the Director General of the Department of International Fiscal Affairs of the Ministry of Finance of Taiwan and the Director General of the International Cooperation Department of the Ministry of Finance of Vietnam as coordinators of the related projects of their respective sides.

This Record of Discussion was written and signed at Taipei on 1st November, 2013.

For the Taipei Economic and
Cultural Office in Hanoi
(TECO)



SUNG HSIU-LING
Director General of the Department
of International Fiscal Affairs,
Ministry of Finance of Taiwan

For the Vietnam Economic and
Cultural Office in Taipei
(VECO)



NGUYEN THI BICH
Director General of the International
Cooperation Department,
Ministry of Finance of Vietnam

ACTION PLAN FOR 2014

Pursuant to MOU on Financial Cooperation 2011 signed by TECO and VECO

TIME	ACTIVITY	CONTENT	LIABILITY
March	The MOFV Delegation pay a visit to Taiwan (Estimated level: Minister/Vice Minister level)	<ul style="list-style-type: none"> - Organization of bilateral ministerial level meetings between the MOFT and MOFV - Sharing of experiences in the areas of taxation, state budget, public assets management and other mutual matters 	MOFT: - Arranging meetings with relevant units - Coverage of the MOFV Delegation for the expenses of accommodations, meals and local transportation in Taiwan MOFV: Other costs
July	The MOFT Delegation pay a visit to Vietnam (Estimated level: Minister/Vice Minister level)	<ul style="list-style-type: none"> - Organization of bilateral ministerial level meetings between the MOFT and MOFV - Sharing of experiences in the areas of promotion of private participation in infrastructure projects, financial market and other mutual matters 	MOFV: - Arranging meetings with relevant units - Coverage of the MOFT Delegation for the expenses of accommodations, meals and local transportation in Vietnam MOFT: Other costs
September	The MOFV Delegation pay a visit to Taiwan	<ul style="list-style-type: none"> - Sharing of experiences in the areas of fiscal legislation, state reserves, price management, insurance market management and other mutual matters 	MOFT: - Arranging meetings with relevant units - Coverage of the MOFV Delegation for the expenses of accommodations, meals and local transportation in Taiwan MOFV: Other costs
November	The MOFT Delegation pay a visit to Vietnam	<ul style="list-style-type: none"> - Sharing of experiences in the areas of , treasury, taxation, customs cooperation and other mutual matters - Discussing and signing of the 2015 Action Plan to implement the MOU 	MOFV: - Arranging meetings with relevant units - Coverage of the MOFT Delegation for the expenses of accommodations, meals and local transportation in Vietnam MOFT: Other costs

Note: 1. Each delegation includes 5 to 8 delegates. The duration of each visit is 4 to 7 days, including the arrival and departure days.

2. TECO: Taiwan Economic and Cultural Office in Hanoi; VECO: Vietnam Economic and Cultural Office in Taipei; MOFT - Ministry of Finance of Taiwan; MOFV - Ministry of Finance of Vietnam; the MOFT Delegation - the delegation of the MOFT; the MOFV Delegation - the delegation of the MOFV.

Wen-Ling Sung



附件 3：2014 年行動計畫執行情形

項次	日期	活動名稱	內容
1	103.7.6~7.12	越南財政部政府預算司副司長等一行 6 人訪問團	<ol style="list-style-type: none"> 1. 參訪財政部國庫署，研習我國政府預算及財政分權制度 2. 參訪財政部國有財產署，研習我國政府國有財產管理制度 3. 參訪財政部財政人員訓練所，瞭解我國培訓財政人才制度及設施 4. 參訪新北市政府財政局，從地方政府角度瞭解我國政府財政分權方式
2	103.11.2~11.8	越南財政部副部長等一行 9 人訪問團	<ol style="list-style-type: none"> 1. 參加臺越財政部次長級會議，就雙方總體經濟及財政現況進行簡報，並討論我國銀行於越南申設分行情形，及分享我國銀行處理金融壞帳經驗 2. 參訪財政部國有財產署，瞭解我國政府國有財產管理及相關經驗分享交流 3. 參訪財政部賦稅署，瞭解我國近年賦稅政策改革措施 4. 參訪行政院公共工程委員會，就政府集中採購制度進行交流 5. 參訪新北市政府財政局，研討

			地方政府推動城鄉發展之財源調動機制
3	103.11.20~11.25	財政部吳次長等一行訪越	<ol style="list-style-type: none"> 1. 參加臺越財政部(次)長級會議，就促進民間參與公共建設為經驗交流，討論臺越海關情資交流實務，並請越方推動善用中國輸出入銀行提供之轉融資機制，以促進雙邊貿易及經濟交流 2. 拜會越南臺灣事務委員會，維繫並強化臺越實質關係 3. 至胡志明市與在越臺商座談，瞭解問題及提供必要協助，以宣達政府政策與績效
4	103.12.15~12.18	財政部國際財政司司長宋秀玲等一行訪越	<ol style="list-style-type: none"> 1. 就 2014 年度臺越財政合作活動成果交流及檢討 2. 研商暨簽署「臺越財政合作瞭解備忘錄－2015 年行動計畫」

附件 4：越方原提 2015 年行動計畫草案

RECORDS OF DISCUSSION

In the light of the Memorandum of Understanding (MOU) on the cooperation between the Taipei Economic and Cultural Office in Hanoi (TECO) and the Vietnam Economic and Cultural Office in Taipei (VECO) (hereinafter “the Sides”) signed on 8th September 2011; both Sides agreed on the areas of cooperation, based on the action plan to be implemented in 2015, as attached.

For the purpose of facilitating the overall supervision of the management of the cooperation projects to be carried out as agreed by the two Sides under the MOU, the two sides hereby designate the Director General of the Department of International Fiscal Affairs of the Ministry of Finance of Taiwan and the Director General of the International Cooperation Department of the Ministry of Finance of Vietnam as coordinators of the related projects of their respective sides.

This Record of Discussion was written and signed at Hanoi on December, 2014.

For the Taipei Economic and Cultural
Office in Hanoi
(TECO)

For the Vietnam Economic and
Cultural Office in Taipei
(VECO)

SUNG HSIU-LING
Director General of the Department of
International Fiscal Affairs,
Ministry of Finance of Taiwan

NGUYEN THI BICH
Director General of the International
Cooperation Department,
Ministry of Finance of Vietnam

ACTION PLAN DRAFT IN 2015

Pursuant to MOU on Financial Cooperation 2011 signed by TECO and VECO

TIME	ACTIVITY	CONTENT	LIABILITY
Q1	The MOFV Delegation pay a visit to Taiwan (Estimated level: Director General/Deputy Director General level)	- Sharing of experiences in the areas of taxation and customs modernization and other mutual matters	MOFT: - Arranging meetings with relevant units - Providing assistance in booking accommodation, transportation MOFV: Coverage of all related costs
Q2	The MOFT Delegation pay a visit to Vietnam (Estimated level: _____)	- Organization of bilateral ministerial level meetings between the MOFT and MOFV - Sharing of experiences in the areas of _____ and other mutual matters	MOFV: - Arranging meetings with relevant units - Providing assistance in booking accommodation, transportation MOFT: Coverage of all related costs
Q2	The MOFV Delegation pay a visit to Taiwan (Estimated level: Minister/Vice Minister level)	- Sharing of experiences in the areas of price management, public asset management, insurance market management and other mutual matters	MOFV: - Arranging meetings with relevant units - Providing assistance in booking accommodation, transportation MOFT: Coverage of all related costs
Q3	The MOFT Delegation pay a visit to Vietnam (Estimated level: _____)	- Sharing of experiences in the areas of _____ and other mutual matters	MOFV: - Arranging meetings with relevant units - Providing assistance in booking accommodation, transportation MOFT: Coverage of all related costs
Q4	The MOFT Delegation pay a visit to Vietnam (Estimated level: _____)	- Sharing of experiences in the areas of _____ mutual matters - Discussing and signing of the 2016 Action Plan to implement the MOU	MOFV: - Arranging meetings with relevant units - Providing assistance in booking accommodation, transportation MOFT: Coverage of all related costs

Note: VECO: Vietnam Economic and Cultural Office in Taipei; TECO: Taiwan Economic and Cultural Office in Hanoi; MOFT - Ministry of Finance of Taiwan; MOFV - Ministry of Finance of Vietnam; the MOFT Delegation - the delegation of the MOFT; the MOFV Delegation - the delegation of the MOFV.

附件 5：臺越財政合作瞭解備忘錄—2015 年行動計畫

RECORDS OF DISCUSSION

In the light of the Memorandum of Understanding (MOU) on the cooperation between the Taipei Economic and Cultural Office in Hanoi (TECO) and the Vietnam Economic and Cultural Office in Taipei (VECO) (hereinafter “the Sides”) signed on 8th September 2011; both Sides agreed on the areas of cooperation, based on the action plan to be implemented in 2015, as attached.

For the purpose of facilitating the overall supervision of the management of the cooperation projects to be carried out as agreed by the two Sides under the MOU, the two sides hereby designate the Director General of the Department of International Fiscal Affairs of the Ministry of Finance of Taiwan and the Director General of the International Cooperation Department of the Ministry of Finance of Vietnam as the coordinators of the related projects of their respective sides.

This Record of Discussion was written and signed at Hanoi in December, 2014.

For the Taipei Economic and Cultural
Office in Hanoi
(TECO)



SUNG HSIU-LING
Director General of the Department of
International Fiscal Affairs,
Ministry of Finance of Taiwan

For the Vietnam Economic and
Cultural Office in Taipei
(VECO)



NGUYEN BA TOAN
Deputy Director General of the
International Cooperation Department,
Ministry of Finance of Vietnam

ACTION PLAN IN 2015

Pursuant to MOU on Financial Cooperation 2011 signed by TECO and VECO

TIME	ACTIVITY	CONTENT	LIABILITY
Q1	The MOFT Delegation pay a visit to Vietnam (Estimated level: Director General/Deputy Director General level)	<ul style="list-style-type: none"> - Sharing of experiences in the areas of taxation and customs modernization and other mutual agreed matters - Discussing the possibility and feasibility of a Framework Agreement on Credit between Taiwan and Vietnam 	<p>MOFV:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arranging meetings with relevant units - Providing assistance in booking accommodation and transportation <p>MOFT: Coverage of all related costs (including accommodation, meals, transportation and other costs)</p>
Q2	The MOFV Delegation pay a visit to Taiwan (Estimated level: Director General/Deputy Director General level)	<ul style="list-style-type: none"> - Sharing of experiences in the areas of price management, public asset management, insurance market management and other mutual agreed matters 	<p>MOFT:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arranging meetings with relevant units - Providing assistance in booking accommodation and transportation <p>MOFV: Coverage of all related costs (including accommodation, meals, transportation and other costs)</p>
Q3	The MOFT Delegation pay a visit to Vietnam (Estimated level: Minister/Vice Minister level)	<ul style="list-style-type: none"> - Organization of bilateral ministerial level meetings between the MOFT and MOFV - Sharing of the macroeconomic, fiscal situation and current fiscal policies of the two countries for 2015 	<p>MOFV:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arranging meetings with relevant units - Providing assistance in booking accommodation and transportation <p>MOFT: Coverage of all related costs (including accommodation, meals, transportation and other costs)</p>
Q4	The MOFV Delegation pay a visit to Taiwan (Estimated level: Minister/Vice Minister level)	<ul style="list-style-type: none"> - Organization of bilateral ministerial level meetings between the MOFT and MOFV - Sharing of experiences in the areas of legislation and practice in promotion of private participation in infrastructure projects and other mutual agreed matters - Discussing and signing of the 2016 Action Plan to implement the MOU 	<p>MOFT:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arranging meetings with relevant units - Providing assistance in booking accommodation and transportation <p>MOFV: Coverage of all related costs (including accommodation, meals, transportation and other costs)</p>

Note: VECO: Vietnam Economic and Cultural Office in Taipei; TECO: Taiwan Economic and Cultural Office in Hanoi; MOFT: Ministry of Finance of Taiwan; MOFV: Ministry of Finance of Vietnam; the MOFT Delegation: the delegation of the MOFT; the MOFV Delegation: the delegation of the MOFV.